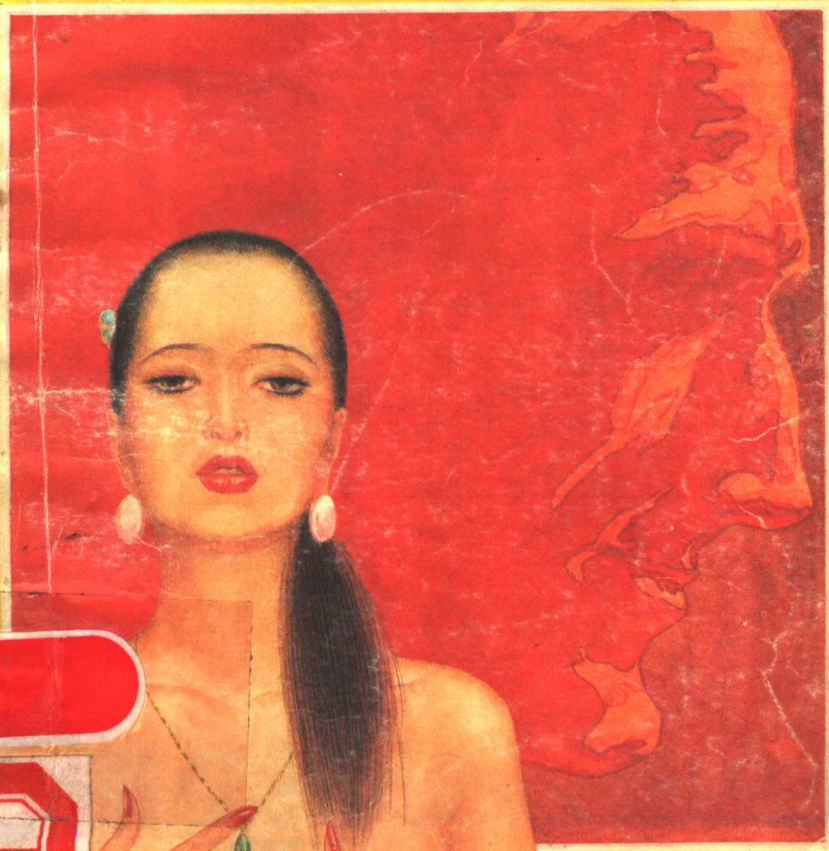


妻人洋作嫁

竹君 著

JIA • ZUO • YANG • REN • QI



中国文联出版社

妻人洋作嫁

著

JIA ZUO YANG REN QI

中国文联出版社

中国文联出版社

嫁作洋人妻

(台湾)竹君 著

中国文联出版社 出版、发行

(北京东单新开路胡同77号)

内蒙古日报青年印刷厂印刷

787×1092毫米 32开本 6.25印张 2插页 124千字

1938年 8月第1版 1988年 8月第1次印刷

印数: 1—30,000册

ISBN7-5059-0698-4

I·458 定价: 1.95元

一个东西联姻的 真实故事

菲立普

您所读的这本书，不是小说，它是一个关于东西联姻的真实故事。它叙述因受挫折、愤怒、误解、语言沟通困难而发生的故事。最重要的是东西方生活的不同而延伸的故事。

一个典型的中国女子，又是一个独生女，在思想上、信念上及生活模式上，都是全心全意奉献给“家庭”的人，的确很难令朋友相信她会嫁给外国人这个事实。在接受这个事实之余，更难以令人了解的是，我过去曾结过两次婚，而且有四个孩子。

财富来自多方，但我觉得最宝贵的财富是我岳父母对我们婚姻的祝福。他们准允我们的婚姻及始终不断的接受我们是他们的女婿是无可置疑的。虽然他们曾多次忍受我们龃龉而起的愤怒，然而他们仍继续随时给我们支持与指导。

讲述别人的过去与现在的生活是件容易的事。写关于自己的生活，尤其关于自己的婚姻生活却困难了，因为要有很大的勇气。我的妻子写出我们的故事是得到我完全的祝福与

支持，同时愿将这些故事与读者共享。或许从这些故事中，您已看到您自己在生活上也曾遭遇过同样的困难。

我们刚度过结婚四周年紀念，我们的困难依然存在，但已渐渐减少，暴风已过去，太阳已开始照耀。四年前所播下的种子，已开始成长与茁壮，两种文化也开始溶合为一了。

The book you are about to read is not fiction but a spiritual account of events which have occurred in a marriage between Eastern and Western cultures. The events described are born out of frustration, mis-understandings, language problems and most of all the difference in lifestyle of the Eastern and Western cultures.

Being a typical Chinese woman, an only child, in thought, belief and lifestyle, related to her family it was difficult for friends to believe that I can accept the fact that I was married to a westerner. The acceptance of this fact was even more difficult to understand since I have been married twice and have four children.

Treasures come in many ways, but the most precious treasure that I have found is the blessing of a marriage by my Mother and Father in law. Their approval of our marriage and the continued acceptance of me as their son in law is without question. Several times they have stopped the bulk of our frustration yet they continue to give us support and guidance when needed.

To divulge the past and present life of another person is a private task. To write about events in your own life and especially about our marriage is very difficult and takes alot of courage. My wife has my full blessing and support to write about our lives and to share these events with you, the reader in hopes you might see your life and

problems which you might have experienced.

We have just celebrated our fourth wedding anniversary the frustrations are still with us but have become fewer. The storms are passing and the sun is beginning to shine. The sun is just four years ago was beginning to glow and prosper and the blending of two cultures is beginning to melt.

Phil

目 录

我尽了第一个义务·····	(1)
我的洋公公·····	(9)
未婚先有的四儿女·····	(17)
他的第一个“梦”·····	(33)
他的每一次都是真心真意的·····	(43)
消散了的两段情·····	(51)
走向爱的世界路途艰辛·····	(59)
把幸福交托给他·····	(69)
艰苦的婚姻适应期·····	(79)
甜蜜的点点滴滴·····	(91)
父母和洋女婿共处的生活·····	(103)
夹在非立普和他的中国朋友之间·····	(115)
半年多的购屋烦恼·····	(123)
为了我想作妈妈·····	(137)
她是我妈妈·····	(149)
洋人妻难为·····	(161)
洋人妻是什么样子·····	(173)
一则道不尽的故事·····	(181)
后记·····	(189)

我尽了第一个义务



5

我是个典型的中国女孩子，当亲戚朋友知道和我结婚的是一个美国人时，大家都非常惊讶，尤其因为我是个独生女，与父母的感情一向非常亲密，好友都非常担心，一个外国女婿是否会接受我的父母。

结婚快两年了，这分忧虑已完全消除，因为他不但接受我父母对他的关爱，也同样付出他对我父母的敬爱。有时见到他对我父母一分的好，我心中感到这比他对我好十分更令我感激与高兴。所以当我告诉朋友，我的父母将搬来与我们同住，我先生不但不反对更表欢迎，他们都觉得很意外。

由于生活方式使然，美国人一般都较独立，也比较自我中心。父母有义务抚养儿女，但一到儿女法定年龄，就各奔东西，很少有奉养父母的观念。固然可能由于美国社会福利制度的关系，其实他们的老年人也和我们中国的老年人一样寂寞，也需要晚辈的关心。

去年暑假，我先生要到欧洲总公司开会，他先送我到美国，把我安顿在公婆家，然后飞往欧洲，这使我得到一个单独与公婆相处的机会，做了一段名符其实的“洋媳妇”。

这是婚后第一次见到公婆，四年前（那时尚未结婚）曾到美国他们家作客，只相处数小时。这次婆婆告诉我，当时她对我的印象是一个衣着保守、谈吐保守、思想观念都非常保守的中国女子，甚至她对我年龄的猜测，也比实际上大了十几岁。

我在公婆家住了整整一个月，尤其当我先生在欧洲那段时间，我有更多的时间和婆婆相处，我们俩简直无所不谈，她更带我去见她的好友、她的邻居，她们对我的事情似乎都非常清楚。后来我先生的妹妹告诉我，婆婆每次接到我的信，都喜欢把信读给她的好友听，更把信放在剪贴本里，让大家看。我听了心中一方面高兴，一方面更能体会出她的心情，因为我的信上所谈的，全都是她的儿子在台湾的情形。

记得有个星期天上午，公公不必上班在睡早觉，我和婆婆就边喝咖啡、边聊天，从早上七时到十时多，我们坦然相对，开怀畅谈，交换意见，沟通观念，使我们之间的距离缩短了好些。

我婆婆是个女权运动支持者，她是家里的一家之主，公公都怕她三分，婆婆和我先生唯一的妹妹，都不断教导我要如何“制夫”，控制他的一切，如果先生非上酒家不可，太太也要跟着去。婆婆常说：“我的永远是我的，丈夫的也永远是我的。”更教我：“没有一件事我不能自己做，不要靠丈夫。”她的话听来都好象很有道理，但我想丈夫的个性，也应当列为考虑之中才对。我比较喜欢用商量的方式，凡事问问他的意见，觉得会比控制他或独断独行来得恰当。在我保有的传统观念里，我宁愿在幕后帮忙先生有所作为，当他成功了，我会分享他的快乐，因为他的成功就是我的光荣。虽然我的先生脾气暴躁，可是他很明理，当他在气头上，我总尽量不跟他争，等他气消了，再慢慢解释，平日常看修养方面的书，尽量学习中国传统所说：以柔克刚。

当我先生从欧洲回到美国的当天，我婆婆忽然一改她所

坚持的论调，对我说：“不要受我的影响，保有你传统的中国妻子的观念，也许你的观念是对的，也适合我的儿子。我虽然做不到，但我很佩服你们中国人的观念。”

我的婆婆是位精明、细心、自信及能干的妇人，她今年六十九岁，有个明朗活泼的个性，看上去一点也不象快七十岁的人。今年是她四十七周年的结婚纪念，她的大半生奉献给丈夫、儿女和孙女孙儿。但她懂得安排生活、享受生活，她常与三四对夫妻结伴旅行、组织桥牌俱乐部、打高尔夫球，一年有三个月到南部避寒，在家里她自己种植各种蔬菜，非常忙碌。从她的谈吐中，可以了解她是一个要求“样样完美”的人，她喜欢最好、最美的东西，她努力追求完美。但她的独生子，也是我的先生，却给了她不少麻烦，我想这或许是她一生中最感遗憾的事。

我先生在和我结婚前已离婚两次，他母亲从来没有参加过儿子任何一次婚礼，包括和我结婚的这次在内。我能感受到她如此要求完美的人的心情，以及无法谅解儿子的一切，正是所谓“爱之深，责之切”。他们母子曾有三年多没有任何往来。由于他们两个人自尊心都非常强，谁也不肯先向谁低头，但我知道她内心深处仍是深爱着她的儿子。前年暑假她知道我已于三月结婚后，曾试着写信给我，问我有关她儿子四年前寄给她大孙女一个包里的事。当我把信拿给我先生看时，他暴跳如雷，叫我不要管他们家的事，还要立刻挂长途电话责问他还在美国，且三年多不通音讯的母亲。我知道他的脾气，知道如果劝他不要打，他一定更气得立刻打。所以我只说要打电话，最好等他们那边天亮时再打，现在他们

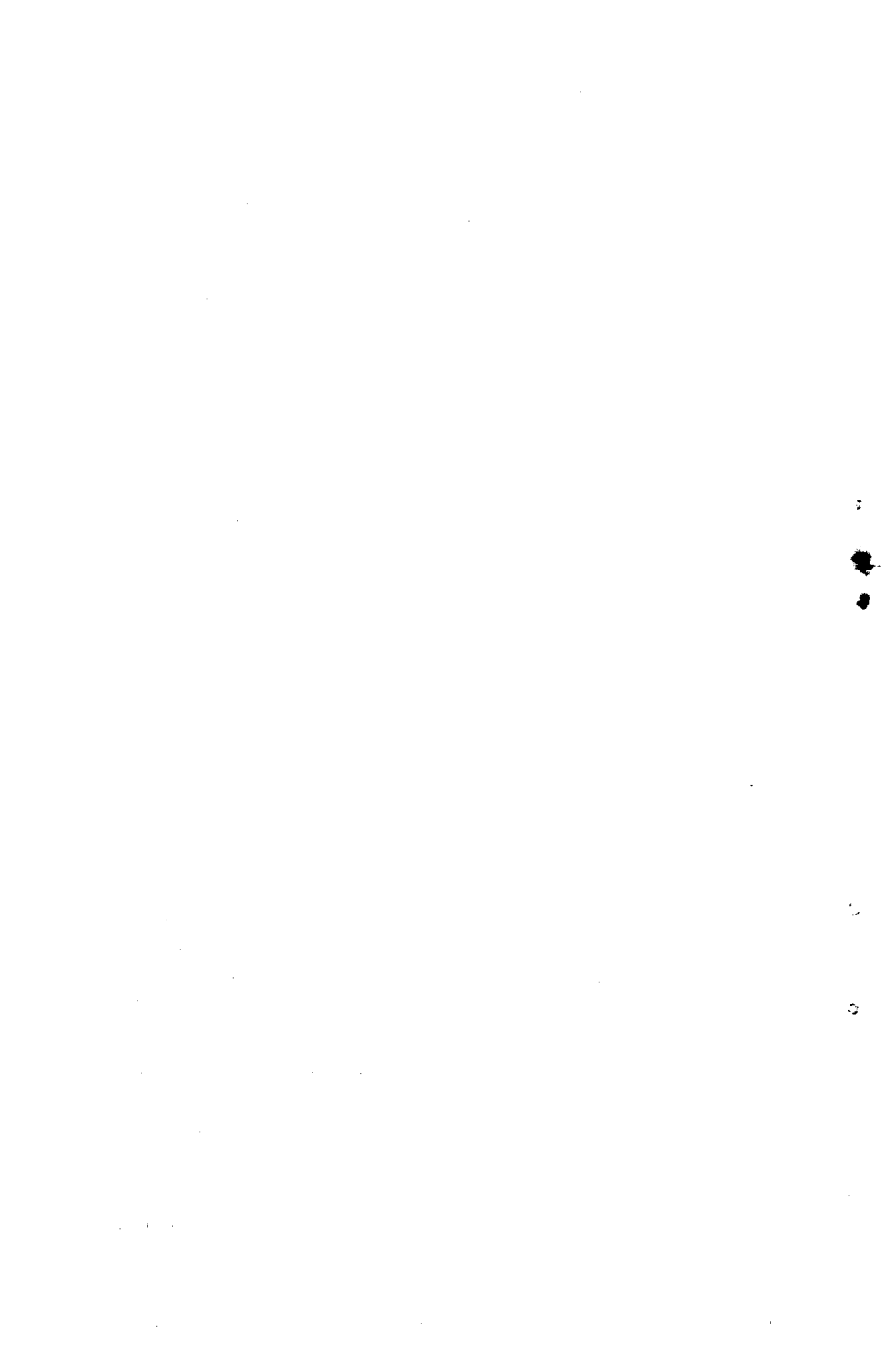
都在熟睡中。

我在先生公司里上班，我还记得那天在下班后，我回了一封信给婆婆，回答她有关她大孙女包里的事。同时向她俩老报告，我们已于三月结婚，本应向他们先禀告，但由于他的儿子怕她不能接受，所以不敢告诉她。在信中我说，我是一个传统的中国妇女，我的母亲教我们要尊重父母，孝顺父母，我嫁给你的儿子，你们就也是我的父母，不论我先生和你们之间有些什么误会，我觉得我依然应该尊敬你们，孝顺你们，就象对待我自己的父母一样，如果我有何不对的地方，也请他们告诉我。并问他们我可否称呼他们爸爸、妈妈。写完这封信，我求我先生在他打电话之前，先看看我这封信，如有何不妥，请替我修改。不料他看完了信，开始哭了，他说这封信使他感到很惭愧，他对自己的亲生父母，不闻不问，而我却能如此。我告诉他，我爱我的丈夫，也希望我的丈夫能爱他的父母，以后他的儿女有了榜样，也会爱他。我先生一边哭，一边提起笔来给他父母写信，请他父母原谅这愚蠢的儿子。那天我们离开办公室已快九时了，虽然忘记晚饭，但心头却充满了爱与满足。爱的力量真大，用爱来感动一个人远比任何方法都好。

很快地我们得到了公婆的回信，他们看了信，很感欣慰，且非常欢迎我成为他们家的一分子，但他们很客气地表示，称呼他们名字即可。我回信立刻称爸爸妈妈，因为我们中国人从不直呼父母的名字。后来从我先生处得知，他父母说，我是唯一称呼他们爸妈的媳妇。且我公公说，我先生结婚三次，才找到一个认识他们是谁的人。我听了心里感慨

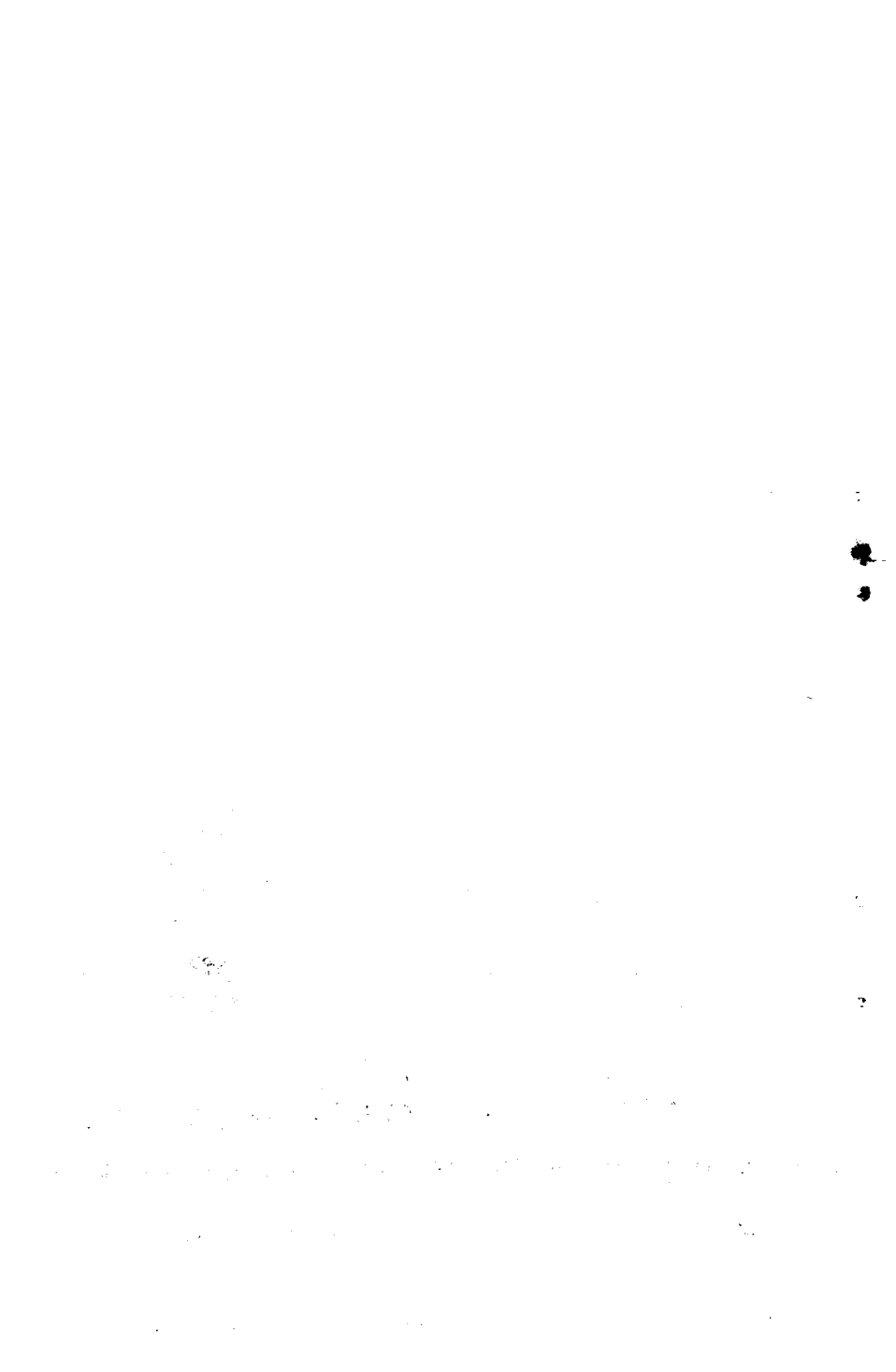
万千。不同的文化、不同的民族，伦理道德的准标有很大的差异，我很庆幸自己，从小生长在快乐的家庭，父母爱我，也教导我如何去爱别人、尊敬别人，更何况是自己的公婆呢？

由于我对他的父母、他的家人的关心，一方面促进他们之间的感情，让他恢复母子的亲情，同样地他才会了解与体认到我对父母的感情，因此这种不自私的爱，表面上我这样做有些人认为我是多余的，也很傻，但实际上我才是真正的受惠者，因为我这样做我心里比谁都快乐。



我的洋公公





菲立普的父亲，也就是我的美国公公，今年七十四岁，他很有思想、很幽默、很健谈，也很仁慈，是一个典型的美国老人。

记得四年多前，我去美国时曾在他家作客，那时我还没有和他儿子结婚（其实，那时候，连影子都没有，菲立普是上司，我是他公司的职员）。我随身带着袖珍照相机，但却忘了带闪光灯，在室内无法拍照。那天天气不好，下着雨，因此室内外都不能照。当他老人家知道我为忘了带闪光灯而懊恼时，立刻表示，家里有立即显影的照相机，只要出去买合胶卷即可，说着说着，他已开车出去了。半小时后他兴高采烈地买回来了，却发现胶卷不合他的照相机，又立刻再开车去买，第二次才买对。当时我心里很过意不去，为了小小的胶卷，害他一次又一次的跑。在这之前，他还刚开车去接我和我的朋友来他家呢。现在想起来，菲立普倒秉承了他父亲这点个性，做什么事，一定要做好为止，一点也不肯马虎。

自从我和菲立普结婚后，都是婆婆和我通信，互道近况。去年五月公公突然写了一封信给他儿子，头一句话说：

“实在记不清有多久没写过信给儿子，也只有上帝知道下次动笔写信会是什么时候。”他说和婆婆结婚四十七年，也从未写过一封信，只记得打过一次电报。可见我公公是最怕写信的人，尤其是家书；可是，他却为了我的事写了这封信。